

Научная статья

УДК 070.1:81'38 + 070.1:316.454.5 + 81'42 + 070.1:811.111'373.612.2

DOI 10.15826/izv1.2024.30.4.059

МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ МЕДИАТЕКСТАХ

Татьяна Леонидовна Арланова

*Самарский государственный университет
путей сообщения,
Самара, Россия,
arlanovatl@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-8842-0362>*

А н н о т а ц и я. В статье анализируется образование и функционирование метафоры в современных публицистических медиатекстах, отмечается специфика использования метафоры в публицистическом стиле, актуальность метафорических номинаций в плане создания языковой картины мировосприятия, в когнитивном процессе освоения действительности. На примере выдержек из статей онлайн-выпусков периодических изданий Guardian, Morning Star, Times показана роль метафоры в создании актуальной для автора статьи картины событий, прагматическом воздействии на реципиента текста, формировании эмоционального и оценочного восприятия передаваемой информации. Прагматическая функция метафоры в медиатекстах определялась на основании анализа примеров, отобранных методом сплошной выборки из онлайн-изданий популярных английских газет, а также с помощью контекстуального анализа, опирающегося на текстообразующую функцию метафоры.

К л ю ч е в ы е с л о в а: метафора; медиатекст; публицистический стиль; текстообразующая функция; концептуальная функция; прагматическое воздействие; экспрессивно-оценочная функция

METAPHOR IN MODERN JOURNALISTIC MEDIA TEXTS

Tatiana L. Arlanova

*Samara State Transport University,
Samara, Russia,
arlanovatl@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-8842-0362>*

A b s t r a c t. The article analyzes the formation and functioning of metaphor in modern journalistic texts of the online format. The peculiarities of using metaphor in the journalistic style, as well as the relevance of metaphorical nominations in terms

© Арланова Т. Л., 2024

of creating an actual language picture and in the cognitive process of mastering reality are singled out. The role of metaphor in creating an actual language picture and in pragmatic impact on the recipient of the text, as well as the formation of emotive and evaluative perception of the transmitted information is shown using excerpts from English online newspaper editions *Guardian*, *Morning Star*, *Times*. The pragmatic function of metaphor in media texts of online format was determined based on the analysis of examples selected by a continuous sampling method from online editions of popular English newspapers, as well as using contextual analysis based in this study on the text forming function of metaphor.

Key words: metaphor; media text; journalistic style; text forming function; conceptual function; pragmatic impact; expressive evaluative function

Введение

Современный публицистический текст значительно отличается от первых образцов текстов так называемого «газетного» стиля. Данный тип текста представлен в настоящий период главным образом медиатекстами формата онлайн, т. е. преимущественно в электронном виде в сети Интернет или других средствах массовой информации. Специфика представления информации, безусловно, накладывает отпечаток на стиль повествования (в редакционных аналитических статьях) и подачу информации (в новостных строках). Структура и принципы отображения информационных материалов на страницах онлайн-сайтов публицистики подчинены определенным правилам, что «свидетельствует о последовательном учете и умело осуществляемой реализации категории прагматики» [Шпетный, с. 219].

Быстрота и гибкость электронной подачи информации оказывают влияние на сам стиль статей, представляющих собой главным образом небольшие по объему тексты: «Научно-популярный текст, предлагаемый СМИ в настоящее время, — это текст в журнале онлайн, т. е. один из источников информации в Глобальной сети, а поэтому представляет собой динамическое образование, не только в плане обновления информационных блоков, но и в лингвистическом плане» [Арланова, с. 222]. Задача лингвиста — исследовать стилевые особенности медиатекстов публицистики, так как на современном этапе развития прессы можно говорить о сложившихся способах лингвистического отображения внеязыковой действительности у определенных авторов, а также об определенных языковых средствах акцентуации смысла и концептуализации политических событий, повышающих уровень прагматического воздействия на читателя.

Основная цель текстов публицистического стиля заключается в воздействии на читателя, формировании его точки зрения, соответствующей целям автора статьи, что достигается не только с помощью правильно выдвинутой логической аргументации, но и посредством эмоционального воздействия на читателя. Не последнюю роль в эмоциональном стилистическом эффекте играют метафорические и метонимические переносы значений (наряду с эмоционально-оценочными словами и стилистическими приемами разных уровней), создающие

образную картину описываемых в статье событий или представляющие портретную характеристику персонажей:

As with shipping bosses' preference for cheap foreign labour — which has driven a decline in British seafaring jobs — the deliberate wrecking of the steel industry will lead to a permanent loss of skills [Workers' rights have not improved...];

Bolton had previously served as US ambassador to the UN during George W Bush's presidency, developing a reputation as a foreign policy hawk [Ex-Trump adviser says former president...].

Мы анализировали метафорические номинации в рубриках новостных и аналитических статей онлайн-изданий газет Times, Guardian, Morning Star и других изданий, но не рассматривали колонки типа Entertainment, Literary Works, так как по стилю изложения последние не относятся к газетному публицистическому стилю. Данные статьи представлены письменной разновидностью публицистического стиля английского языка, они относятся к «информативно-аналитическому подстилю» газетной речи [Васильева, с. 26].

Актуальность исследования заключается в необходимости лингвистической систематизации регулярно употребляемых средств прагматического воздействия на читателя в текстах публицистического стиля, в том числе определении степени значимости метафорических номинаций в газетно-публицистическом дискурсе на современном этапе развития лингвистики.

Методы исследования. В исследовании были использованы метод сплошной текстовой выборки, направленный на поиск метафорических образных номинаций в публицистических медиатекстах, метод контекстуального анализа с целью определения прагматической и социальной функции метафоры в освещении актуальных событий.

История вопроса. Метафоре как объекту лингвистических и лингвокультурологических исследований посвящено значительное количество трудов в области языкознания и лингвокультурологии [Апресян; Арутюнова; Гак; Опарина; Петров; Складаревская; Телия; Чудинов; Шмелев; Юрков]. Так как метафора является средством эффективного языкового выражения, она занимает особое место среди способов номинации объектов действительности. В качестве способа вторичной номинации языковая метафора образуется «при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента» [Складаревская, с. 12]. Семантическую двуплановость необходимо рассматривать как категорию когнитивной лингвистики, лежащую в основе формирования образных метафорических номинаций при образовании так называемых «этимологических метафор», обозначающих «мертвые образы» [Балли, с. 226], и экспрессивно-оценочных, «живых» метафор [Гак, с. 14], выражающих «конкретно-чувственный образ» или «ослабленный (эмоциональный) образ» [Балли, с. 226–229]. Модель метафоризации основана на интеракционной концепции лингвиста Блэка, отражающей взаимодействие основной и вспомогательной сущностей в процессе обозначения,

она отражает выбранную субъектом номинации взаимосвязь ассоциативных признаков и комплексов в процессе номинации [Black]. Субъект номинации выбирает те национально-культурные ассоциации, связанные с определенным предметом или явлением, которые потенциально представлены в качестве признаков вторичного означивания.

Результаты исследования

В результате исследования была определена специфика использования метафоры в публицистическом медиатексте, ее актуальность, оценочность, текстообразующая и прагматическая функции. Нами было отобрано около 100 примеров метафорических номинаций методом сплошной выборки текстового материала из современных онлайн-версий газет Times, Guardian, Morning Star как наиболее популярных изданий разной политической ориентации, а также из изданий Daily Mail, Daily Express, Sun. Было определено, что в публицистических аналитических статьях и новостных строках используются все типы метафор согласно лингвистической классификации В статье приводятся примеры наиболее ярких, на наш взгляд, употреблений. Так, в предложении «*It has led to soaring tensions in the region as Iran-backed groups as far away as Syria, Iraq and Yemen joined the fray*» [Israel on high alert as it weighs response to Iranian attack] употребление английского существительного *fray* в значении «столкновение, драка, борьба» (прямое значение — «протершееся место») можно рассматривать как «узуальную» метафору, так как оно стало регулярно встречаться в подобных контекстах в этом значении.

Метафорические обозначения используются говорящим не только в тех случаях, когда в языке не существует иного способа обозначения нового референта, например, при обозначении новых предметов или понятий: *носик чайника, the leg of the table* (со временем эти названия превратились в так называемые «стертые метафоры»), но и при наличии соответствующей номинации в языке. В последнем случае мы имеем дело с так называемыми «живыми» метафорами [Гак, с. 14], обозначающими «конкретно-чувственный образ»:

His use of the word «bloodbath» recalled provocative language Trump has used previously, including describing immigrants as «poisoning the blood of our country» [Ex-Trump adviser says former president...].

Экспрессивно-оценочная функция таких метафор делает их эффективным способом формирования в сознании читателя предлагаемой автором языковой картины мира. Следует отметить, что данная языковая картина отражает национально-специфические черты и универсальна в плане концептуализации.

В лингвокультурологическом аспекте метафоризация представляет собой процесс, «направляем(ый) национально-языковым сознанием когнитивного процесса освоения действительности» [Юрков, с. 5]. В лингвокультурологии исследуется не только номинативная, но и языковая концептуальная функция метафоры, основанная на «способности формировать новые концепты, исходя

из уже сформированных понятий» [Опарина, с. 65]. Концептуальная метафора выступает в качестве «средства познания и объяснения действительности» [Чудинов, с. 30]. Использование кандидатом в президенты США Дональдом Трампом яркой экспрессивно-оценочной метафоры *bloodbath* применительно к возможным событиям в стране в случае его неизбрания, которые можно охарактеризовать как «кровавая баня, массовое, убийство, бойня» («*If I don't get elected, it's going to be a **bloodbath** for the whole — that's going to be the least of it. It's going to be a **bloodbath** for the country*» [Ex-Trump adviser says former president...]), создает качественно иной образ возможных событий, отличный от создаваемого более нейтральными синонимами типа *battle, fight, slaughter, massacre*. По мнению английских лингвистов Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафора концептуально воспринимается как «образ-схема» [Лакофф, Джонсон, с. 11], она как бы структурирует нашу повседневную деятельность. Концептуальная метафора в отличие от синонимичных средств выражения «...служит цели вербализации понятий, обозначая то, что не имело до нее словесного выражения» [Опарина, с. 66]. Слово в новом, метафорическом значении закрепляется в языке и начинает регулярно применяться в аналогичных контекстах, таким образом формируя новый концепт, в нашем примере, можно сказать, концепт эпохи, в силу повторяемости действий, обозначаемых им в регулярных контекстах.

Рассматривая процесс метафоризации как когнитивный процесс освоения действительности, необходимо подчеркнуть текстообразующую функцию метафоры в рамках конкретного текста, дискурса или «сверхтекста» (например, на материале всех номеров газеты по заданной теме) [Чудинов, с. 184]. В данном аспекте анализируется роль метафоры в когнитивной организации текста. Метафора дает наглядное представление о событии и настраивает читателя на нужный лад. Так, описывая печальное событие, которое по своей грандиозности и последствиям заслуживает особой трактовки, автор статьи в *Guardian* использует ряд метафорических номинаций одной тематической отнесенности:

Baltimore residents living near the bridge have described being woken in the middle of the night by the sound of it collapsing — describing it as like an earthquake that caused their homes to shake [‘It seems impossible’...];

Another resident, John, told WJZ-TV that he thought it «sounded like a big bash of thunder» [Ibid.].

Столкновение корабля с мостом, которое сравнивается с не менее катастрофическими природными явлениями, представляет скорее наглядную, а не образную картину события, демонстрирует авторскую оценку событий. Метафора во втором примере как бы является продолжением авторского сравнения в первом предложении и «поддерживает» данное метафорическое значение. В приведенном примере мы встречаемся с так называемой развернутой метафорой, пронизывающей весь текст статьи. Другие метафоры в статье также предлагают концептуальную трактовку события, например, глагольная метафора «*The entire structure then*

crumpled...» [‘It seems impossible’...]. Своеобразие глагольной метафоры в контексте заключается в переносе наименования на другой объект, обычно не используемый в таком сочетании, зачастую гиперболизируя признаки действия. Метафорическое фразеологическое сочетание «*The bridge... was “was fully up to code”*» [Ibid.] характеризует состояние моста до описываемых событий и создает контраст в характеристике объекта, представляя собой «тему» повествования по сравнению «ремой» (то новое, что интерпретирует субъект, описывая последствия крушения). «Метафора как рематематическое единство может иметь ключевое значение для коммуникативной организации высказывания, определять, характеризовать так называемые топиковые фрагменты или топик текста» [Юрков, с. 19].

В публицистических текстах метафоры создают особый стиль повествования, подчеркивая те аспекты содержания, которые значимы для автора статьи и которые ставят целью прагматическое воздействие на читателя, заключающееся в формировании особого оценочного отношения. Метафора в таких текстах основана на «авторском отражении характера действительности» [Норлусенян, Варданян, с. 314]. Автор аналитической статьи выражает свое мнение о происходящем, используя метафору в качестве прагматического воздействия и создавая тем самым определенный эмоциональный тон повествования:

Meirav Eilon Shahar, Israel’s ambassador to the UN in Geneva, denounced the resolution (to halt all arms sales to Israel. — Т. Л.) as «a stain for the Human Rights Council and for the UN as a whole» [Israel sacks IDF soldiers...].

Именно метафорическая номинация выражает отношение говорящего, в данном случае его нацеленность на обратные действия, поэтому она носит ярко выраженный оценочный характер: «Оценочный характер метафоры позволяет автору публицистического текста более точно и емко передать отношение к описываемой ситуации» [Норлусенян, Варданян, с. 314].

Принимая во внимание все вышеотмеченное, можно сделать вывод о том, что в текстах информационно-аналитического подстиля публицистики использование метафоры вполне закономерно с точки зрения воздействия на читателя, манипуляции его мнением: «...в СМИ они (метафора и сравнение. — Т. А.) часто носят специфический характер “остроты” и “злободневности”, являясь таким образом, важнейшим способом настроить аудиторию на нужный журналисту лад» [Ковалевская, с. 80].

В тексте газеты можно наблюдать стилевые особенности различных регистров, так как при передаче содержания, описании событий автор часто цитирует прямую речь, не исправляя какие-либо выражения разговорного характера, оценочные номинации говорящего. В речи, цитируемой автором, встречаются и образные, метафорические названия, зачастую разговорного, сниженного стиля. Называя в следующей новостной строке, цитируемой автором, выпуски газеты Guardian словом *rubbish*, потенциальный покупатель газеты выражает свое негативное оценочное отношение к газете:

I was reaching for the Saturday Guardian on the newsstand last week when the guy next to me looked at me and said: «leftwing dangerous rubbish!» [L'esprit de l'escalier...].

Реакция автора вполне объяснима: автор пишет, что он был шокирован и несколько рассержен таким замечанием. Однако покупатель, использующий при оценке изданий известной газеты метафорическую номинацию несколько сниженного стиля, не единственный, у кого сложилось такое мнение об этой газете. Автор далее пишет о том, что он, покупая газету сам, обратил внимание на то, что стоящий рядом с ним мужчина содрогнулся, чем опять-таки вызвал удивление автора статьи [How to respond to accusations that the Guardian is 'leftwing dangerous rubbish']. Безусловно, приводимое автором метафорическое наименование носит ярко выраженный оценочный характер, сочетаясь с эмоциональным аспектом высказывания, что подчеркивает его прагматический характер. Прагматическая заряженность метафорических номинаций создает особый эмоциональный подтекст повествования и настраивает читателя на размышления по поводу темы статьи: «Публицистическая метафора эффективно выполняет прагматическую функцию вследствие того, что она создает оценочный подтекст, который нередко подчинен ведущей идее авторского рассуждения» [Ляпун, с. 145].

Выводы

Роль метафоры в медиатекстах публицистического стиля заключается в прагматическом воздействии на читателя, формировании у него определенного эмоционального и оценочного отношения к описываемым событиям. Метафора является мощным инструментом прагматической ориентации при чтении публицистического медиатекста, так как заставляет читателя задуматься об актуальности выражаемого посредством этого лингвистического средства отношения автора к определенным событиям.

На современном этапе развития прессы можно говорить о сложившихся способах лингвистического отображения внеязыковой действительности у определенных авторов, которые повышают уровень прагматического воздействия на читателя, и метафоре здесь отведена значительная роль.

Рассмотренные выдержки из статей публицистики имеют аналитический характер, относятся к информативно-аналитическому подстилю газетной речи. Анализ политических событий, как правило, носит нейтральный, объективный характер, так как автор старается передать читателю основные факты, имеющие отношение к событиям. И на этом общем нейтральном фоне метафора, с ее экспрессией и оценочностью, делает текст более ярким и злободневным.

Метафора выполняет текстообразующую функцию в рамках конкретного текста газеты или нескольких публикаций по заданной теме, первостепенную роль в реализации данной функции играет прагматический характер метафорической номинации. Будучи нацеленной на конкретного читателя, метафора подчеркивает актуальный характер описываемых событий, акцентируя внимание читателя на определенном аспекте анализируемых событий или проблеме. Оценочный

характер метафорических номинаций в рамках медиатекстов публицистического стиля формирует у читателя эмоциональное отношение к фактам внеязыковой действительности. Таким образом, роль метафоры в медиатекстах публицистики многогранна, поэтому необходимо продолжить системный анализ роли и типов метафоризации данных медиатекстов требует дальнейших исследований.

Апресян Ю. Д. О регулярной многозначности // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 30, вып. 6. М., 1971. С. 509–523.

Арланова Т. Л. Оценочные прилагательные как средство интенсификации позиции автора научно-популярной статьи (на примере журнала *Railway Gazette*) // Наука и образование транспорту. 2018. № 2. С. 222–224. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_36932629_42810342.pdf. (дата обращения: 28.06.2024).

Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры / общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М., 1990. С. 5–52.

Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стер. М., 2001.

Васильева А. Н. Газетно-публицистический стиль речи : курс лекций по стилистике рус. яз. для филологов. М., 1982.

Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М., 1988. С. 11–26.

Ковалевская Е. В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте // Вестн. КГУ им. Н. А. Некрасова. 2009. № 3. С. 80–85. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-i-sravnenie-v-publitsisticheskom-tekste/viewer> (дата обращения: 28.06.2024).

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. М., 2004.

Ляпин С. В. Метафорическая оценочность в аналитическом газетном тексте // Вестн. ТГУ. 2008. № 7. С. 141–147. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforicheskaya-otsenocnost-v-analiticheskom-gazetnom-tekste/viewer> (дата обращения: 28.06.2024).

Норлусеян В. С., Варданян М. В. Прагматика метафоры в публицистическом тексте // Балт. гуманитар. журн. 2019. Т. 8, № 3(28). С. 314–316. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-metafor-y-v-publitsisticheskom-tekste/viewer> (дата обращения: 28.06.2024).

Опарина Е. О. Концептуальная метафора // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М., 1988. С. 65–77.

Петров В. В. Метафора: от семантических представлений к когнитивному анализу // Вопр. языкознания. 1990. № 3. С. 135–146.

Склярёвская Г. Н. Метафора в системе языка / отв. ред. Д. Н. Шмелев. СПб., 1993.

Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М., 1988. С. 26–52.

Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) : монография. Екатеринбург, 2001.

Шмелев Д. Н. Русский язык в его функциональных разновидностях: (К постановке проблемы). М., 1977.

Штетный К. И. Прагматические параметры профессионального дискурса (на материале BBC News / News Front Page) // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. 2010. № 596. С. 214–234. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=16322149> (дата обращения: 28.06.2024).

Юрков Е. Е. Метафора в аспекте лингвокультурологии : автореф. дис. д-ра филол. наук. СПб., 2012.

Black M. More about metaphor // *Metaphor and thought*. 2nd ed. Cambridge, 1993. P. 19–41.

Ex-Trump adviser says former president ‘hasn’t got the brains’ for dictatorship // *The Guardian*. 2024. Saturday, March 30. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2024/mar/30/john-bolton-donald-trump-dictatorship> (date of access: 21.05.2024).

How to respond to accusations that the Guardian is ‘leftwing dangerous rubbish’ dictatorship // *The Guardian*. 2024. Friday, Jan. 5. URL: <https://www.theguardian.com/media/2024/jan/05/how-to-respond-to-accusations-that-the-guardian-is-leftwing-dangerous-rubbish> (date of access: 21.05.2024).

Israel on high alert as it weighs response to Iranian attack dictatorship // *The Guardian*. 2024. Sunday, Apr. 14. URL: <https://www.theguardian.com/world/2024/apr/14/israel-on-high-alert-as-it-weighs-response-to-iranian-attack> (date of access: 21.05.2024).

Israel sacks IDF soldiers after aid workers killed in Gaza — as it happened dictatorship // *The Times*. Friday, Apr. 5. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/israel-gaza-war-latest-news-hamas-idf-strikes-28bhmzlmk> (date of access: 21.05.2024).

‘It seems impossible’: Baltimore residents grapple with bridge collapse dictatorship // *The Guardian*. 2024. Tuesday, March 26. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2024/mar/26/baltimore-bridge-collapse-reaction-residents> (date of access: 21.05.2024).

L’esprit de l’escalier — the Guardian edition dictatorship // *The Guardian*. 2023. Friday, Dec. 29. URL: <https://www.theguardian.com/media/2023/dec/29/lesprit-de-lescalier-the-guardian-edition> (date of access: 21.05.2024).

Workers’ rights have not improved since the P&O scandal — quite the reverse // *Morning Star*. 2024. Tuesday, March 19. URL: <https://morningstaronline.co.uk/article/editorial-workers-rights-have-not-improved-po-scandal-quite-reverse> (date of access: 21.05.2024).

Статья поступила в редакцию 18.07.2024 г.